

**HOTĂRÂREA nr. 75/2023**

**privind aprobarea acordului de cooperare între orașul Baraolt, județul Covasna din România și comuna Iharos, Districtul Csurgó, Județul Somogy din Republica Ungară**

Consiliul local al orașului Baraolt,

întrunit în ședința sa ordinară din data de 20 iulie 2023,

Având în vedere Referatul de aprobare nr. 7327/06 aprilie 2023 și Proiectul de hotărâre nr. 7328/06 aprilie 2023, inițiate de dl primar cu privire la aprobarea înțelegerii de înfrățire între orașul Baraolt din România și comuna Iharos din Rep. Ungară; Raportul de specialitate al Biroului administrație publică locală nr. ad. 8753/2023, Avizul favorabil al comisiei de specialitate pentru administrație publică locală nr. 11250/2023, precum și Avizul favorabil al Secretarului general al orașului nr.11261/2023,

Văzând:

- declarația de intenție a primarului comunei Iharos din Republica Ungară de a stabili legături de fraternitate cu orașul Baraolt, adresată consilierului local din satul Micloșoara, înregistrată la Primăria orașului Baraolt sub nr. 9411/2023;

- avizul conform, favorabil nr. G1/887/2023 al Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratatate Internaționale; avizul favorabil nr. 51335/2023 al Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, precum și propunerile și observațiile formulate de cele două instituții,

Cu respectarea prevederilor art. 7 al Legii nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică;

În baza:

- art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele;

- art. 154 alin. 6 din Ordonanța de Urgență nr. 57/2019 privind Codul administrativ, modificată și completată;

În temeiul art.129 alin. 2 lit. e), alin. 9 lit. c), art. 139 alin. 3 lit. f), art. 196 alin. 1 lit. a) din Ordonanța de Urgență nr. 57/2019 privind Codul administrativ, modificată și completată;

**HOTĂRĂȘTE:**

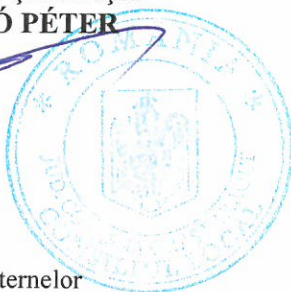
**Art. 1.** Se aprobă încheierea unui acord de cooperare între Orașul Baraolt, Județul Covasna din România și comuna Iharos, Districtul Csurgó, Județul Somogy din Republica Ungară, conform anexei, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

**Art. 2.** Se mandatează primarul orașului Baraolt, domnul Benedek-Huszár János, în vederea semnării acordului de cooperare între cele două unități administrativ - teritoriale.

**Art. 3.** Cu aducerea la îndeplinire a prezentei hotărâri se însărcinează Primarul orașului Baraolt.

Baraolt, la 20 iulie 2023

**PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ**  
**Consilier : SZABÓ PÉTER**



**Contrasemnează:**  
**Secretar general al orașului**  
**Dombi Réka Hilda**

Prezenta se comunică:

- 1 ex. la Prefectura jud. Covasna
- 1 ex. D-lui Primar
- 1 ex. Ministerul Administrației și Internelor
- 1 ex. Ministerul Afacerilor Externe
- 2 ex. Comp. admin. Publică locală





**ACORD DE COOPERARE  
ÎNTRU ORAȘUL BARAOLT, JUDEȚUL COVASNA DIN ROMÂNIA  
ȘI COMUNA IHAROS, DISTRICTUL CSURGÓ, JUDEȚUL SOMOGY DIN REPUBLICA UNGARĂ**

Orașul Baraolt, din Județul Covasna, România și Comuna Iharos, Districtul Csurgó, Județul Somogy din Republica Ungară, denumite în continuare Părți,

Dorind să contribuie la dezvoltarea cooperării bilaterale și a relațiilor de prietenie între statele lor,

Fiind interesate de consolidarea și diversificarea relațiilor tradiționale de prietenie dintre Părți, ca și de dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale,

Convise de faptul că această nouă formă de cooperare va contribui la diversificarea relațiilor dintre Părți,

Au convenit următoarele:

**Articolul 1**

**Obiective**

Părțile vor coopera, în cazul Orașului Baraolt primordially prin satul aparținător Micloșoara, în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităților locale, precum și pentru implementarea unor proiecte transfrontaliere.

**Articolul 2**

**Domenii de cooperare**

În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:

- a) Administrație publică locală
- b) Economie;
- c) Învățământ și Cercetare;
- d) Cultură și Sport;
- e) Apărare civilă și siguranța persoanelor
- f) Mediu;
- g) Agricultură și dezvoltare locală;
- h) Alte domenii de cooperare de interes reciproc.

**Articolul 3**

## **Modalități de cooperare**

În conformitate cu competențele lor specifice, Părțile:

a) vor impulsiona schimbul de delegații, vizite ale experților și specialiștilor în domeniile cultural, economic, administrativ, turistic, social, sanitar, educativ și de mediu;

b) în același timp, vor acționa pentru realizarea unui schimb de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două părți semnatare, stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două Părți;

c) vor contribui la dezvoltarea cooperării între organizațiile și instituțiile de știință, cultură, sănătate, învățământ, asistență și protecție socială, sport, turism, mediu, gospodărire comunală din unitățile lor administrativ-teritoriale.

## **Articolul 4**

### **Aspecte financiare**

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

## **Articolul 5**

### **Coordonarea activităților de cooperare**

1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare.

2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

## **Articolul 6**

### **Soluționarea diferendelor**

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

## **Articolul 7**

### **Modificarea Acordului de Cooperare**

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.

## **Articolul 8**

### **Intrarea în vigoare, durată și denunțare**

1) Prezentul Acord de Cooperare este încheiat pe durată nedeterminată și intră în vigoare la data semnării.

2) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Cooperare nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.

3) Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnată la (localitatea)..... la (data) ....., în două exemplare originale, ambele în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru  
Orașul Baraolt, Județul Covasna din  
ROMÂNIA

*Primar,  
Benedek Huszár János*

Pentru  
Comuna Iharos, din  
Republica Ungară

*Primar,  
Horváth Győző*



## EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

### ROMÁNIA, KOVÁSZNA MEGYE, BARÓT VÁROS ÉS MAGYAR KÖZTÁRSASÁG, SOMOGY MEGYE, IHAROS KÖZSÉG KÖZÖTT

Románia, Kovászna Megye, Barót Város, és a Magyar Köztársaság, Somogy megyei Iharos Község, Csurgó járás, a továbbiakban: Felek:

Hozzá kívánnak járulni az államaik közötti kétoldalú együttműködés és baráti kapcsolatok fejlesztéséhez,

Érdekeltek lévén a Felek közötti hagyományos kapcsolatok erősítésében és változatosabbá tételében, valamint a kétoldalú együttműködés új dimenzióinak kialakításában a helyi közigazgatás területén,

Abban a meggyőződésben, hogy az együttműködés ezen új formája hozzájárul a Felek közötti kapcsolatok változatosságához,

A következőkben állapodtak meg:

#### 1.Cikkely

##### Célkitűzések

A felek együttműködnek a helyi önkormányzatok intézményi kapacitásának növelése érdekében a településeiken, Barót város esetében kiemelten a hozzátartozó Miklósvár falu által, a helyi közösségek gazdasági és társadalmi fejlődésének biztosítása, valamint a határon átnyúló projektek megvalósítása érdekében.

#### 2. Cikkely

##### Együttműködési területek

A kétoldalú együttműködés, a bizalom, az egyenlőség és a kölcsönös előnyök elve alapján a Felek az alábbi területeken alakítanak ki együttműködési kapcsolatokat:

- a) Helyi közigazgatás
- b) Gazdaság
- c) Oktatás és kutatás
- d) Kultúra és sport
- e) Polgári védelem és személyi biztonság
- f) Környezet
- g) Mezőgazdaság és helyi fejlesztés
- h) Egyéb közös érdekű együttműködési területek.

#### 3. Cikkely

##### Az együttműködés módjai

Sajátos hatáskörüknek megfelelően a Felek:

- a) Fellendítik a delegációk cseréjét, a szakértők és a szakemberek látogatásait a kulturális, gazdasági, adminisztratív, turisztikai, szociális, egészségügyi, oktatási és környezetvédelmi területeken.
- b) Ugyanakkor fellépnek annak érdekében, hogy a két aláíró Fél koordinálásával megvalósuljon a közigazgatási struktúrák közötti tapasztalatcsere, a struktúrák közötti kapcsolatrendszer kialakítása, valamint tevékenységük arculatának promoválnása a két Fél helyi közösségeinek szintjén.
- c) Hozzájárulnak a közigazgatási egységeik területén található, a tudomány, a kultúra, az egészségügy, az oktatás, a szociális ellátás, a sport, a turisztika, a környezetvédelem és a közszolgáltatások területein tevékenykedő szervezetek és intézmények közötti együttműködés fejlesztéséhez.

#### **4. Cikkely**

##### **Pénzügyi szempontok**

A Felek önállóan viselik a jelen Együttműködési Megállapodás végrehajtása során felmerülő költségeket, a két Fél államainak nemzeti jogszabályai által meghatározott keretek között.

#### **5. Cikkely**

##### **Az együttműködési tevékenységek koordinálása**

- 1) Mindenik Fél kijelöl egy koordinátort, aki felelős ezen Együttműködési Megállapodás hatékony végrehajtásáért.
- 2) A Felek által kijelölt koordinátorok végrehajtási tervet dolgoznak ki és további, mindkét fél által végrehajtható intézkedésekre tesznek javaslatokat.

#### **6. Cikkely**

##### **A nézeteltérések rendezése**

A jelen Együttműködési Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával felmerülő nézeteltéréseket a Felek közvetlen tárgyalás útján, békés módon rendezik.

#### **7. Cikkely**

##### **Az Együttműködési Megállapodás módosítása**

Jelen Együttműködési Megállapodás a Felek kölcsönös, írásbeli megállapodása alapján módosítható vagy kiegészíthető. A módosítások és kiegészítések az aláírás napjától lépnek hatályba.

#### **8. Cikkely**

##### **Hatálybalépés, időtartam és megszűnés**

1. Jelen Együttműködési Megállapodás határozatlan időre jön létre és az aláírás napján lép hatályba.



2. Bármelyik Fél felbonthatja az Együtműködési Megállapodást a másik Félhez intézett írásbeli értesítés alapján. Ebben az esetben a jelen Együtműködési Megállapodás az értesítéstől számított 30-ik naptól már nem hatályos.
3. Jelen Együtműködési Megállapodás megszűnése nem érinti az érvényességi ideje alatt elindított programok és projektek végrehajtását, kivéve ha Felek másként döntenek.

Aláírva (helység)....., .....án/én (dátum), két eredeti példányban, mindkettő román, magyar és angol nyelven. Mindenik szöveg egyaránt hiteles.

Értelmezési eltérések esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**Románia, Kovászna Megye, Barót Város**

**részéről**

***Benedek-Huszár János***

**polgármester**

**Magyar Köztársaság, Somogy Megye**

**Iharos Község részéről**

***Horváth Győző***

**polgármester**

